

# Naum

Da la Neuva Bibia an Lenga Piemontèisa  
voltà da Pàul E. Castlin-a e da Majo Galin-a



**Edission  
Tempo di Riforma**

**2023**

Costa version dël liber dël profeta Naum a l'é tirà da la Neuva Bìbia an Lenga Piemontèisa ch'as peul trovesse compléta a l'adressa dla Ragnà <https://pms.wikisource.org/>

Còdes ISBN:

# Introduccion a l'euvera compléta dla Neuva Bibia an Lengha piemontèisa

Costa version ëd la Bibia ebràica e cristian-a an lengha piemontèisa, soagnà da Pàul E. Castlin-a, pastor evangelich, e Majo Galin-a, a-j va dapress al métod ëd l'equivalensa dinàmica (pënsé për pensé).

Sò bu a l'é la divulgassion dla Paròla 'd Nosgnor e "parlé al cheur" dla nòstra gent con un lengagi "ëd minca dì". Për coj ch'a veulo fonghé ancreus lòn ch'a lesò, dle nòte al pé dla pagina a dan ëd pcite spiegassion e rendission alternative dl'istess vers, ma i arcomandoma sèmper ëd comparisioné tut a 'd bibie an d'àutre lenghe.

I l'oma fàit nòstr travaj - e sossì a l'é nòstr prim presupòst - ant la përsuasion che la Bibia a l'é nen "un liber qualsëssia, ma ch'a trasmèt la Paròla 'd Nosgnor. A l'é për lòn che an fasend sto travaj i l'oma avù la pì àuta diligenza e respet. I l'oma 'dcò respetà la tradission ëstòrica dla magioransa dle bibie publicà da le cese cristian-e e dle sinagòghe ebràiche ant nê spirit ecuménich.

Costa version ëd la Bibia a l'é basà an sël travaj editorial sientìfich ëd la version anglèisa dla Bibia ciamà "NET Bible" (New English Translation) an comparassion con vaire d'àutre version bin spantià ant ël mond. La NET Bible a l'é compagnà da 60.932 nòte ch'a dëspiego 'l motiv ëd la particolar sernìa 'd minca espression dovrà ant la tradussion e dl'interpretassion dàita a cole paròle o vers ch'a l'é malfé rendje con precision. A cole nòte i adressoma 'l letor ch'a veuja comprende 'l motiv ëd nòstre sernie d'espression.

Për lòn ch'a riguarda ël Testament Vej (la Tanach ebràica), ël travaj 'd tradussion a l'é dzurtut col ëd Majo Galin-a, e Giovanna Gribaud ch'a l'ha falò la pì part ant j'agn 1980 e ch'a l'ha publicalo an sl'arvista La Slòira.

Për lòn ch'a riguarda 'l Testament Neuv, costa tradussion piemontèisa as peul consideresse na revision stilistica dël Testament Neuv an lengha piemontèisa dël 1841, con comparassion scrupolosa dij pì bon test grech a nòstra disposission ancheuj.

Pàul E. Castlin-a, edission dlë Dzèmber 2023

# Èl lìber dël profeta Naum

## Introdussion

Èl lìber dël profeta Naum a nunsia 'l giudissi 'd Nosgnor an sla sità 'd Ninive, capital dl'Assiria. Ant ël sétim sécol a. C. costa nassion a dominava an sù tuta la region dël Vzin Orient, e 'l regn ëd Giuda a l'era un dij sò vassaj. Èl lìber ëd Naum a peul, donch, esse datà tra 'l 663 a. C. l'ann anté che Tebe, sità capital dl'Egit, a l'era stàita butà a sach da j'Assir (cfr. 3:8) e 'l 612 a. C., l'ann anté che Ninive a l'é crovà assedià dai Medi.

Èl cit lìber ëd Naum a peul dividse an tre part. La prima (1:2-9) a proclama che Nosgnor a l'é 'l dominator ëd tut ël mond, e a chiel nen a peul arziste. La sconda (1:9-2:3) a mostra coma che la potensa 'd Nosgnor a agissa ant la situassion èstòrica 'd col temp-lì: chiel a dèstruerà Ninive e a libererà 'l pòpol dël regn ëd Giuda. La tersa a fà la dèscriission ëd la ruin-a 'd Ninive e la fin ëd sò podèj.

Naum a parla a la gent ëd sò temp ëd la giustissia e dla potensa 'd Nosgnor. Chiel a manifesta bontà e passiensia anvers ëd sò pòpol ch'a fà 'd chiel sò arfugi, ma a pronunsia 'n giudissi senza misericòrdia e spaventos contra dij nemis ëd soa nassion. Ninive a sarà pi nen bon-a a arziste a la devastassion inevitàbila ch'a në sarà colpìa. Ninive, contut, a l'é dcò 'l simbol ëd minca podèj uman ch'a sia fondà an sij presupòst che chiel a arfuda. E minca 'n podèj ëd costa sòrt a l'é destinà a la ruin-a.

## Schema

- Nosgnor a l'é 'n dio teribil e bon - 1:2-8.
- Mëssagi për le sità 'd Ninive e 'd Giuda - 1:9-2:3.
- La dèstrussion ëd Ninive - 2:4-3:19.

# 1

<sup>1</sup>Presagi a propòsit ëd Ninive<sup>1</sup> ch'a l'é vnuje coma na vision a Naum d'Elcos.

## La giustissia 'd Nosgnor

<sup>2</sup>Nosgnor a l'é 'n Dé gelos ch'as pija l'arvangia. Nosgnor a l'é 'l vendicator; chiel a l'é pien ëd fot! Nosgnor as pija l'arvangia dij sò avversari; a l'ha d'ameiror për ij sò nemis. <sup>3</sup>Nosgnor as anrabia pa facilment, ma cand ch'a lo fa, chiel a manifesta tuta soa potensa. Ël colpèivol a sarà 'd sigur castigà.

Nosgnor as fà stra ant la burian-a e ant j'oragan; le nìvole a son la póer che ij sò pass a àusso. <sup>4</sup>A mnassa 'l mar e a lo fà sècché; a suva tuit ij fium.

Ij pra 'd Basan e 'l mont dël Carmel a stanto, ëdcò la fior dël Liban a slanghis!

<sup>5</sup>Dë 'dnans ëd chiel le montagne a tramblo, le colin-e a biàuto.

A s'àussa la tèra dë 'dnans a chiel, ël mond e tuti coj ch'a jë stan.

<sup>6</sup>Sò ìmpit! Chi é-lo ch'a peul sostnilo? E chi a resistrà dë 'dnans a soa flin-a afoà?

Sò furor a së spantia com ël feu e le rochere a së sfriso dë 'dnans ëd chiel.

<sup>7</sup>Nosgnor a l'é brav; a l'é na sosta sicura ant ël di dl'angossa.

---

1 Cfr. Isaia 10:5-34; 14:24-27; Sofònia 2:13-15.

A conòss coj ch'a l'han fiusa an chiel, <sup>8</sup>ant èl moment che l'inondassion a s'avzin-a.

A riduvrà a nen coj ch'a-j monto contra; chiel a pèrséguita ij sò nemis ant lè scurità.

## **Sentense profétiche a Giuda e a Ninive**

<sup>9</sup>[A Giuda] Còs che i trame vojàutri contra 'd Nosgnor? Chiel av dèstruerà con un sol colp; a l'avrà nen da manca 'd frapé doe vire! <sup>10</sup>A saran consumà com un baron ëd ronze o coma paja sëcca.

<sup>11</sup>[A Assur] A l'é da ti ch'a l'é surtije col ch'a médita 'l mal contra 'd Nosgnor, l'òm dij consej gram.

<sup>12</sup>[A Giuda] Parèj a dis Nosgnor a coj ëd Giuda: “Ch'a sio pura potent, ch'a sio pura 'd bon nùmer: a saran sià e a dëspariran. Ma s'i l'hai umiliate, i t'umilierai pa pì. <sup>13</sup>E adess i vado a sfrisé sò giov ch'at greva ansima, i s-ciapraj toe caden-e.

<sup>14</sup>[Al rè 'd Ninive] Varda 'l decret ëd Nosgnor contra 'd ti: A-i sarà pì nen na rassa ch'a porterà tò nòm; i-j farai dësparì dai templ dij to dio le statue scurpìje e fondùe; i vasterai toa tomba pèrchè ti 't vales pròpi nen.

## **Proclamassion ëd la liberassion ëd Giuda**

<sup>15</sup>Varda! A-i é 'n crior ch'a cor për ij mont. Un messagé a nunsia la liberassion<sup>2</sup>: “Vojàutri ëd Giuda! Selebré vòstre feste! Compì ij vòstri vot

---

2 Cfr. Isaia 52:7.

sacrà pèr laudé Nosgnor! Pèrché mai pì j'Assir, coj pèrvers, at anvadran:  
lor a son èstàit dèl tut anientà.

## 2

### **Proclamassion ëd la dèstrussion ëd Ninive**

<sup>1</sup>[Le vardie 'd Ninive a crijo:] “Un vastador a ven anans pèr atachene!  
Rinforsé la vardia dij rampar! Goerné la stra! Prontevè a la bataja! Cheuje  
tute le fòrse!”.

<sup>2</sup>Òhi! Nosgnor a stabiliss torna la glòria 'd Giacòb, la glòria ch'a aparten a  
Israel! Ij nemis a l'avìo butala a sach fin-a a ravagé le tere coltivà.

### **Vision profetica dla crova 'd Ninive**

<sup>3</sup>Jè scu dij sò guerié a son ross, ij sò vajant soldà a son vestù dè scarlat<sup>3</sup>, ij  
chèr ëd fer a luso coma 'd feu pèr tut sò assel, ant ël di ch'as buto an riga  
pèr la bataja; ij sivalié a breugio 'd rabia; le lanse a bërluso. <sup>4</sup>Pèr la stra ij  
chèr a fan ëd rabel, a scaròsso travers le piasse: a vèddje a smijo tanme 'd  
fiame; a coro tanme la lòsna dè 'd sà e 'd là. <sup>5</sup>Èl rè a crija ai sò comandant,  
ma lor as antrapo pèr la stra. J'agressor a sè slanso contra dij rampar  
guernà sota jè scu. <sup>6</sup>Ora a sfòrso le pòrte ch'a dan an sij canaj e 'l palass a  
l'é ciapà da lè sparm. <sup>7</sup>Ninive, l'argin-a dla blèssa, a l'é portà via an esili,  
le fomne ch'a la soagnavo a gëmmo tanme la plenta dle colombe, e as bato  
lè stòmi. <sup>8</sup>Ninive a l'era tanme na vasca d'eva sèmper pien-a, ma adess a  
l'é dësveuidasse. A crija a coj ch'a në scapo:: “Fermeve! fermeve!”, ma  
gnun a torna andarera. <sup>9</sup>Ij sò conquistador a crijo: “Buté a sach l'argent!  
Ravagé l'òr! A-i é 'd tesòr senza fin, ëd baron ëd ròba la pì pressiosa.

---

3 Coma ant la guèra psicològica, ij guerié soens a portavo le divise colorà 'd ross  
sangh pèr feje tèmme ai sò nemis. Cfr. Eseciel 23:5-6.

<sup>10</sup>Devastassion! Maròda! Ravagi!” . A tùit èl cheur a ven men-o, a-j tërmolo ij ginoj, jë stomi a frisson-o e tùit ij visagi a ven-o smòrt.

## **Sentensa an sël Leon d’Assur**

<sup>11</sup>Anté ch’a l’è adess la tan-a dij leon, la balma dij lionòt? Cand che ‘l leon a në surtià, la leonëssa a-i restava con ij sò cit, e nen a-j dasìa fastudi. <sup>12</sup>Èl leon a andasìa a cassa pèr deje da mangé ai sò cit e provèddje ‘d pijàite pèr soe leonësse. A ampinija ij sò arpar èd carn frësca e soe tan-e ‘d pijàita.

## **Crij èd bataja dël guerié divin**

<sup>13</sup>“Varda! I son tò aversari, Ninive! I lo diso mi, èl Signor èd l’Univers. I darai a le fiame tùit ij tò chèr. La spa a dvorerà ij tò lionòt. I son an camin èd fé dësparì da la tera toe rapin-e; as sentirà pa pì la vos dij tò messagé”.

# **3**

## **Èl giudissi ‘d Nosgnor contra 'd Ninive**

<sup>1</sup>Trist a la sità sanghinaria, tuta na busiardaria e pien-a ‘d rapin-e, ch’a chita pa 'd lassesse darera le vïtime ‘d sò malfé. <sup>2</sup>Sente soe siflade ‘d foèt, rabel èd roe e tërpigné ‘d cavaj. <sup>3</sup>Sivalié boronant, bërluse dë spa, cclairòr èd lanse, ferì an bon nùmer, baron èd mòrt, cadàver senza fin: an s’èd cadàver as peul fin-a antruchesse!

<sup>4</sup>Ninive, la gran meretris, pèr soa blëssa e pèr soe art èd mascarìa a l’è na magistra d’anciarm! <sup>5</sup>Soe mascarìe chila a-j mostra a tùit e a anciarma tute le nassion! <sup>6</sup>A l’è pèr lòn ch’i son dventà tò nemis! I lo diso mi, èl Signor èd l’Univers. I t’ausserai le veste fin-a an sla faccia, i mostrerai a le nassion toa nudità, ai regn toe vèrgògne. <sup>7</sup>It camperai a còl dë mnis, i të svèrgognerai, it butrai a la dëspresia. Antlora tuti coj ch’at vèdran as



dëstorneran da ti. A diran: ‘Ninive a l’è restà vastà, chi ch’a n’avrà compassion? Andoa ch’as podrà trovesse col ch’a la consòla?’.

## **L’esempi ‘d Tebe**

<sup>8</sup>Penses-to, Ninive, ch’it ses mej ëd Tebe, sità butà an tra ij canaj dël Nil? A l’è guernà dal fium tut d’antorn a chila, ël mar pèr rampar e j’ève pèr bastija. <sup>9</sup>L’Etiòpia e l’Egit a-j dasìo na fòrsa senza limit. La nassion ëd Put e Libia a l’ero an tra ij sò aleà. <sup>10</sup>Pura, ‘dcò chila a l’è stàita deportà e a l’è andasne pèrzonera. Ëdcò soe masnà a son ëstàite fàite a tòch a le crosiere ‘d tute le stra; e dzora dij sò nòbij a l’han campà le sòrt, e tuit ij sò grand a son ëstàit gropà con ëd caden-e. <sup>11</sup>Ëdcò ti, Ninive, it beivras fin-a a la rasa e it sentiras manché; ‘dcò ti it dovràs sèrchete na sosta contra ‘l nemis.

<sup>12</sup>Tute toe fortèsse a tomberan. A saran dvorà tanme ij fi mur ch’a crovo ant la boca ‘d coj ch’a në sopato j’erbo. <sup>13</sup>Dintra ‘d ti, pèr trope a-i son mach ëd fomnètte. Le pòrte ‘d tò pais, Ninive, as doverto, tute slargà al nemis; ël feu as mangia toe bare. <sup>14</sup>Pront-te pèr l’assedi! Anmagasin-a d’eva! Fà pì fòrte toe difèise! Và a pisté la màuta e ampàstje ‘d mon pèr arparé le muraje. <sup>15</sup>Ma ‘l feu at divorerà, la spa at craserà.

Ël nemis at mangerà viva tanme j’aliòstre ch’a divoro tüt lòn ch’a vèddo. A-i sarà pì gnun-a manera dè scapé, bele s’it multiplicheras tanme dij scòp d’aliòstre. <sup>16</sup>Ij tò mèrcandin a son multiplicasse fin-a a rivé al nùmer ëd le stèile, ma tanme në scòp ëd sautamartin, lor a dëspeujo la tèra e as në vòlo via. <sup>17</sup>Ij tò funsionari a l’ero ‘dcò numeros tanme cravètte ch’as ambaron-o quacià ant le ronze cand che le giornà a son frèide. Ma tanme j’aliòstre ch’as në vòlo via cand che ‘l sol as leva, lor a dèspiego soe ale e as në vòlo via. A son partìe, gnun a sà andova.

## **Plenta da mòrt**

<sup>18</sup>Rè d’Assur! Maleur! Coma ch’a son andurmisse ij tò bërgé! Ij tò prinsì as arlamo! Toa gent [1]a l’è sbardlà an sle montagne, e gnun a podrà pa pì

buteje ansema. <sup>19</sup>A-i é pa ‘d socors pèr toa ferìa! Toa piaga a l’è senza socors. Tuti coj ch’a sentiran èd toe neuve a s-ciopateran le man pèr ti. Forse che toa gramissia a l’è pa sversasse senza treva ansima a cheidun?

# Tàula

Introdussion a l'euvra complèta dla Neuva Bibia an Lenga piemontèisa	3
Èl liber dël profeta Naum.....	4
Introdussion.....	4
Schema.....	4
1.....	5
La giustissia 'd Nosgnor.....	5
Sentense profétiche a Giuda e a Ninive.....	6
Proclamassion ëd la liberassion ëd Giuda.....	6
2.....	7
Proclamassion ëd la destrussion ëd Ninive.....	7
Vision profetica dla crova 'd Ninive.....	7
Sentensa an sël Leon d'Assur.....	8
Crij ëd bataja dël guerié divin.....	8
3.....	8
Èl giudissi 'd Nosgnor contra 'd Ninive.....	8
L'esempi 'd Tebe.....	9
Plenta da mòrt.....	9